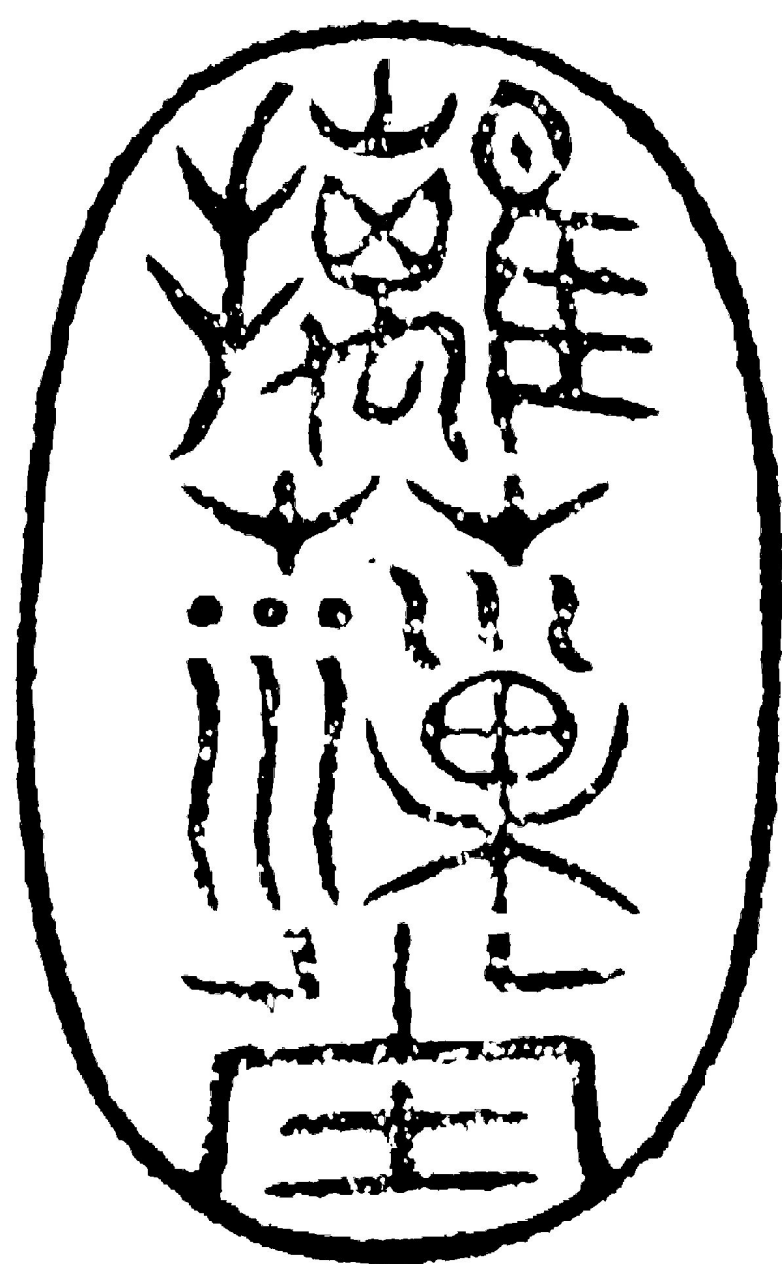


世界書局印行

景印
藻堂

四庫全書薈要

史部
第九冊
地理類





本冊目次

書名及撰人	卷次	頁次
欽定西域同文志二十四卷 清乾隆二十八年欽定 皇清職貢圖九卷 清傅恒等奉敕編	卷一至卷二十四 卷一至卷九	一八三一—一 一八三一—四五三

欽定四庫全書薈要

史部

欽定西域同文志卷一

詳校官編修臣繆晉

臣紀昀詳校

欽定四庫全書薈要

御製西域同文志序

歲庚午既定同文韻統序而行之蓋以梵音合國書切韻以國書切韻叶華音字母於是字無遁音書皆備韻特支那呪語突與可探而且寰寓方言拘墟盡釋茲者西域既平不可無方略之書然準語回文非纂輯文臣所曉是宜示之綱領有所遵循俾無蹉駁舛訛之虞因以天山北路天山南路準部回部並西藏青海等

欽定四庫全書

欽定西域同文志

一

名耳實無不同文則或有殊矣今以漢語指天則曰天以國語指天則曰阿卜喀以蒙古語準語指天則曰騰格里以西番語指天則曰那木喀以回語指天則曰阿思滿令回人指天以告漢人曰此阿思滿漢人必以為非漢人指天以告回人曰此天則回人亦必以為非此亦一非也彼亦一非也庸詎知孰之為是乎然仰首以望昭昭之在上者漢人以為天而敬之回人以為阿思滿而敬之是即其大同也實既同名亦無不同焉達者契淵源於一是昧者滯名象於紛殊是志也將以納方俗於會極祛羣疑之分畛舉一例凡豹鼠易辨即世道人心豈云無裨益哉

乾隆二十有八年歲在癸未仲春月

進表

經筵講官太僕寺卿大學士領侍衛內大臣兼管吏部戶部理藩院三庫事務臣
御前大臣總管內務府大臣總理軍機處事務門一等忠勇公加二級紀錄五次之重臣

傅恒等奉

勅恭纂西域同文志告成謹奉

表上

進者臣等誠懼誠忤稽首頓首上言欽惟我

皇上

道符義畫

仁浹堯封

德威久震於金方絕域化結繩之治

聲教遙敷於月融名山添畫革之文兵洗天河圖畫

方傳褒鄂銘垂雪嶺頌颺已備淵雲方略編成仰

神謨於宵旰輿圖志就標勝槩於山川顧語以音岐名

因地判左旋右注分體勢於波磔之間發韻收聲

辨翻切於毫芒之際或重輕之偶舛遂義意之都

非清濁音分莫辨土風之舊縱橫體異誰窺木筆

之遺自惟考訂而統厥殊方乃可會通而衆諸一

是爰

命儒臣而彙纂用昭

文治之大同按人地山水以著其名滙任昧侏儒而通其俗既紋迴而綺錯仍璧合以珠聯首冠

國書擬朝宗而建極次標漢字悉依律以諧聲挈領提綱分注之辭必審發凡起例合音之法斯傳以一字該數字之全字微分乎鉅細以正音兼餘音之附音畧判乎洪纖義如轉注而加精體以旁參

欽定四庫全書

欽定西域圖志
進表

二

而彌備採畏吾之變體八思巴往製猶存闡梵韻於新編四記號流風可溯妙循環於一十五部之內爭傳托忒遺規工推行於二十九母之中羣識和通異體既因文以究意差同訓詁之貽且援古以證今畧見叅稽之槩辨羣物而不乖乎至義稱殊名而各得夫本音方細帙之分

呈俱邀

睿訓更

丹毫之親御悉協

淵衷視唐叢之夷樂三章音譯殊嫌踈畧較樊綽之蠻

書十卷蒐羅倍覺精詳臣等學昧考音志慚博物

稽三十二言之頌欲訪波尼傳六十四種之書難

追柯古幸際

德郵之遐暨更逢

文命之誕敷諭言語於象胥儼備西申之記仿形聲

於鳳篆長垂東觀之編釋名早錫

欽定四庫全書

欽定西域圖志
進表

三

宸章識指南之攸在製序首標

奎藻知傳後之非誣庶俾珥筆羣工勿因訛而襲謬亦使貢琛諸部咸承化以觀文播在環瀛邁周室採

風之錄藏來壁府婉虞廷益地之圖臣等無任瞻

天仰

聖踴躍懼忤之至謹奉

表恭

進以

聞

乾隆三十年十一月十八日

欽定四庫全書

欽定西域圖志

四

職名

總裁

經筵講官太保保和殿大學士議政大臣領侍衛內大臣兼管吏部戶部理藩院三庫事務臣
御前大臣總管內務府大臣總理軍機處總領門等處事務加一級紀錄九次
傅 恒

經筵講官太子太保東閣大學士管理刑部事務翰林院掌院事紀錄五次加一級紀錄臣 劉統勳

經筵講官太子太保議政大臣領侍衛內大臣協辦大學士戶部尚書兼管禮部太常寺事務臣
御前大臣總管內務府大臣管理三庫事務總理工部院事務兼管統領鑲黃旗滿洲都統果毅公
阿 里 衮

前任經筵講官太子太保協辦大學士領侍衛內大臣協辦大學士戶部尚書兼管禮部太常寺事務臣 劉 綸

經筵講官戶部尚書紀錄一次臣 于敏中

經筵講官太子太保議政大臣刑部尚書鑲紅旗滿洲都統世襲雲騎尉臣 舒赫德

欽定四庫全書

欽定西域圖志

一

經筵講官李太保內大臣正紅旗滿洲都統加四級軍功紀錄二次臣 阿 桂

提調官

前任戶部員外郎今陞工部侍郎兼署戶部侍郎事紀錄六次軍功一級臣 珠魯納

前任戶部員外郎今陞內閣學士兼禮部侍郎署吏部侍郎事紀錄五次軍功一級臣 慶 桂

戶 部 陝 西 司 掌 印 郎 中 臣 傅 顯

寶泉局監督戶部河南司員外郎加四級紀錄四次軍功加一級臣 博清額

前任吏部文選司員外郎軍功加一級紀錄二次臣 顧 雲

吏部文選司掌印郎中軍功加一級紀錄二次臣 劉秉恬

刑部浙江司員外郎紀錄二次臣王昶

纂修官

內閣學士兼禮部侍郎署理藩院事務鑲白旗蒙古副都統臣伍拉納紀錄五次臣悟勒穆齊

內閣侍讀學士臣佐領兼世襲雲騎尉紀錄六次又軍功紀錄二次臣伊克坦布

乾清門侍衛臣白和卓

乾清門侍衛臣巴朗

理藩院王會司郎中加一級紀錄七次軍功加一級紀錄二次臣留保住

兵部車駕司員外郎紀錄七次臣素卜東阿

欽定四庫全書

欽定西域圖志
職名

二

武英殿行走翰林院編修加三級臣褚廷璋

翰林院編修臣陳蘭森

咸安宮教習候補筆帖式臣嘉祿

收掌官

戶部緞疋庫員外郎加二級紀錄六次又軍功加二級臣保成

內務府筆帖式臣德誠

戶部山東司主事臣張霽

內閣中書舍人臣鄭步雲

校對官

內閣中書舍人臣孫士毅

酌對三合切音候補主事臣惠齡

譯漢官

候補筆帖式臣永祿

候補筆帖式臣慶延

候補筆帖式臣德世馨

謄錄官

欽定四庫全書

欽定西域圖志
職名

三

繕寫托忒字內閣侍讀臣常有

繕寫蒙古字內閣中書臣吉爾噶圖

繕寫蒙古字內閣中書臣愛隆阿

候補筆帖式臣關柱

候補筆帖式臣溫祥阿

候選知縣臣江炯

候選知縣臣勞瑤

候選知縣臣王廷欽

候選縣丞臣杜廷棟

繕寫回字回子教習臣巴巴克

御製西域地名考證叙概

禹貢稱析支之叙周書紀西旅之貢自是而外西域之志經書莫詳詳西域實權輿司馬氏然司馬氏實未身涉其地而詢諸其人也徒以漢武勤遠使張騫輩持賂鑿空繼以貳師興師一狼千羊所得不償所失遷之所記出於傳聞夫魯魚亥豕以華言傳華言尚不能無訛而況語音殊衣服異嗜好不同之絕域哉其不能無訛不待燭照而龜卜矣今我師平西域伊犁之地屯牧者

我人回部之城蕃宣者我臣且國語切音實能盡各部轉韻曲折之妙是則傳萬里幅幘之悉正千古記載之舛實惟此時漢唐往事無論即如朔漠方略所載初征噶爾丹時有回回國王阿卜都里什特者來降稱其地為葉爾欽哈思噶爾後盡歸準噶爾我之使臣不過至伊犁而止不能至回部諸城也乙亥興師以來執訊獲醜屢詢其人稱為葉爾奇木哈西哈爾今則二城之人住京師者有之細詢其音乃定為葉爾羌喀什噶爾蓋

回語謂地為葉爾寬為羌謂各色為喀什謂磚房為噶爾合而言之則葉爾羌者地寬也喀什噶爾者各色磚房也其他類此皆有名義然彼地自隆古以來其名其義未之或易徒以阻隔幅幘不通音問遂致屢易文而始得其正夫以國語近各部之轉韻而一譯漢音必待再三詳考始能無訛則史遷之不免闕漏益不待燭照而龜卜矣茲為方略之書恐分纂之人無所取裁濫觴者毫釐之差承流者且致千里之謬因取各部山川疆

欽定四庫全書

欽定西域圖志
御製西域地名考證

二

域部落姓氏命軍機諸臣詳考確証歸於一是如提要凡例之作而叙其概如右自是之後統以新證之名為指南云耳

御製烏斯藏即衛藏說

藏地處蜀與滇之徼曰藏云者非華言實番言也番又或謂之唐古特今班禪額爾德尼所居實稱藏達賴喇嘛所居實稱衛元明時有烏斯藏朶甘衛指揮諸司之名或以為異於衛藏而不知實同也蓋嘗以唐古特文

字詳覈互證乃知烏斯藏即衛藏其音其義無不一以貫之也且以音言斯蓋薩之餘音滿字為薩音半字為斯音唐古特收音之斯字即與國書之伊字收音通則烏斯之切為衛如烏伊之切為衛也亦猶阿伊之為愛噶伊之為該喀伊之為開也國書斯字伊字雖各為收音然唐古特收音字無伊字而有斯字由烏斯推之而愛亦阿斯該亦噶斯開亦喀斯何不可通之有若夫衛藏之為義則衛蓋彼言中也非華言置衛之謂也以烏

欽定四庫全書

欽定西域圖志
御製西域地名考證

三

合斯為衛音而中義藏則切匝阿為藏音而其義則淨之謂也唐古特若老若幼無不知之今以不識唐古特文字之人而與一二譯出華言中辨其是非豈非嚼蠟哉或又曰衛既以中為義則今之所謂前藏之說何居曰此更非唐古特之本有而興於今之華言也然以今日疆域言之自打箭爐取道由東南迤及西南先經喀木次衛次藏是全藏形勢固宜前喀木而後藏而衛適其中處之地喀木之木為半字音應從上喀字而其義

則邊界之謂也今稱前後藏者則因二地有達賴喇嘛班禪額爾德尼居之而達賴喇嘛位居長遂並以藏屬之更易中為前而今自京都目之且統以為西藏云耳然則烏斯藏之即為衛藏不逾信哉夫藏之內屬肇自元代音譯展轉沿薩為斯原無歧舛惟文士墨守蠅簡既不克蕪諳西竺之書而彼中服習梵文者又豈能筆授心通取腹地史乘傳誦一一悉為釐訂毋惑乎此攷文之難也予因輯同文志類次西藏所隸為系三合切音者特揭是說以發其凡

欽定西域同文志卷首

凡例

一是書於西域圖志告成後奉

敕編纂所以備西域諸部之字書審音究義歸於大同也為部凡四曰天山北路準噶爾部曰天山南路回部曰青海曰西番為門亦四曰地名曰山名曰水名曰人名共得卷二十有四

一我

重譯所通旁行木筆之文久登紀載邇者西陲式關路鼓星輶不殊內地迥非前代傳聞彷彿可比臣等體會方言折衷

聖訓恭錄

御製西域地名考證叙概烏斯藏即衛藏說二篇於是書之首以為準的復於分卷進

御之下時經

睿裁指示更定故斯編所載各得本音本義無清訛參

錯之患

一漢文字多音少取對藩部字書每難脗合惟

國書十二字頭元音賅備推行無窮是書每條首列

國書所以為各種字書之樞紐

一

國書之後次列漢字又次列三合切音以漢字與各

部本音有未能完足者有尖團不叶無字可對借

用相近之字者必得三合音以兩字三字四字五

欽定四庫全書

欽定西域圖志
凡例

二

字合讀而其音始出他如

國書有作卷舌音與非卷舌音者三合音俱為分別

切定如亡與之一作喇切為拉一作喇切為喇

與才一作喇切為拉勒一作喇切為拉爾之類又

如察罕

國書作是下字本音干讀如罕是以三合音用噶

字母其音在罕干之間必合

國書三合音兩求之方合本音也凡漢文條內如木

特布克等字按之三合音屬收聲者俱用細字旁

書則知此音當合上字緊讀成一音較反切之法

尤為簡捷

一蒙古西番托忒回字以次綴書於三合音後而

音各不同蒙古十二字頭西番五十字頭托忒十

五字頭回字二十九字頭輕重分併各有指歸茲

於蒙古語則以蒙古字為主而西番托忒回字惟

取對音於西番語則以西番字為主而蒙古托忒

欽定四庫全書

欽定西域圖志
凡例

三

回字惟取對音推之托忒語回語皆然庶幾循環

毗附犁然各得其地之本音

一凡地名山水名每條先為析字訓詁次舉命名

之義人名則詳考譜系備書官爵均列於漢字條

下至

國書及蒙古以下諸條不復綴書用歸簡要

一注語逐字訓詁處各條分載既嫌繁複若全書

止令一見則前後卷帙隔絕檢閱未便茲於每卷

中初見條下注明餘不重出其前後卷有全條相同者則注云解及三合切音以下見某卷不惟訓釋從刪即切音及各種字書概不複見

一是書專尚審音究義至考證古蹟有西域圖志及一統志諸書茲惟擇其確切著明者略登一二以備省覽

一地名山水名照

皇輿全圖及西域圖志所載纂入哈密巴爾庫勒為西

欽定四庫全書

欽定西域圖志
凡例

四

域門戶故冠於天山南北路準回二部之首準噶

爾與蒙古語音略同顧自山北烏魯木齊以西舊

為準噶爾地故仍繫以準語其在哈密巴爾庫勒

境者則書蒙古語餘凡天山北路之以回語名者

天山南路之以準語名者青海舊屬蒙古固多蒙

古語而西南境接西番間有以番語名者西番諸

名中亦或有以蒙古語名者各從其本音交互書

之

一準部人名以四衛拉特分纂而和碩特屬之顧

實汗一支析居青海達顏汗一支析居西番因地

繫人為別入青海西番人名內準夷平後無以準

人為準官者故準部不載官屬其以回人為回官

而移駐伊犁屬者附見回部官屬之後

一準人多以番語命名與番音頗有未合第自其

命名之初本音已失若概易番音轉失準人稱謂

之實故仍而不改至西番人名經內地繙譯失真

欽定四庫全書

欽定西域圖志
凡例

五

實乖命名之舊特據其本音詳加更正而以沿習

舊名附存注內以備考

一人地諸名見於

御製詩文集者仰蒙

聖明鑒定俱敬謹照寫別有沿習雖久而實非本音如

巴爾庫勒之習為巴里坤準以

國書其失較然可見因從

國書對音改巴爾庫勒若哈密為回語本音應作哈

勒密勒但

國書漢字對音傳寫已久且哈勒密勒急讀則成哈密不過收聲稍短是以仍從舊稱而附見本音於注內餘凡注轉音者悉如此例

一漢字對音有偶然聯合如漢文及人名內與漢姓相犯者則於同音一二字中酌量通用如那與納蘇與素之類至漢字專用北音不混入中州韻吳韻專辨尖團不拘泥平仄四聲取與

國書及各部本音相通義各有當也

一西番語所從出者為梵語回語之別出者為帕爾西語準語之旁及者為哈薩克語或以源流相屬或以境地毗連稱名所在咸為推闡間有一二相傳古名本無意義可尋者則第存其舊不以傳會滋疑

欽定四庫全書薈要

欽定西域同文志目錄

卷一

天山北路地名

巴爾庫勒屬

烏魯木齊東路

烏魯木齊西路

雅爾路

伊犁東南路

伊犁西北路

卷二

天山南路地名一

哈密屬

闕展屬

哈喇沙爾屬

庫車屬

沙雅爾屬

賽喇木屬

拜屬

卷三

天山南路地名二

阿克蘇屬

烏什屬

喀什噶爾屬

欽定四庫全書

欽定西域同文志
目錄

二

葉爾羌屬

和闐屬

卷四

天山南北路山名

天山正幹哈密巴爾庫勒所屬諸山

天山正幹準噶爾部回部南北交界諸山

天山北路準噶爾部所屬諸山

天山南路回部所屬諸山

卷五

天山北路水名

巴爾庫勒屬

烏魯木齊雅爾伊犁諸路屬

卷六

天山南路水名

哈密屬

開展哈喇沙爾庫車賽喇木拜阿克蘇烏什喀

欽定四庫全書

欽定西域同文志
目錄

三

什噶爾葉爾羌和闐諸路所屬

卷七

天山北路準噶爾部人名一

綽羅斯衛拉特屬一

卷八

天山北路準噶爾部人名二

綽羅斯衛拉特屬二

卷九

天山北路準噶爾部人名三

都爾伯特衛拉特屬

卷十

天山北路準噶爾部人名四

和碩特衛拉特屬

輝特衛拉特屬

卷十一

天山南路回部人名一

青吉斯汗族屬

派噶木巴爾族屬

額貝都勒拉諸族屬

卷十二

天山南路回部人名二

闕展官屬

哈喇沙爾官屬

庫車官屬

欽定四庫全書

欽定西域圖志
目錄

四

沙雅爾官屬

賽喇木官屬

拜官屬

阿克蘇官屬

烏什官屬

卷十三

天山南路回部人名三

喀什噶爾官屬

葉爾羌官屬

和闐官屬

伊犁官屬附

卷十四

青海屬地名

卷十五

青海屬山名

卷十六

欽定四庫全書

欽定西域圖志
目錄

五